

SEPT HAÏ-KAÏS

Traduits du Japonais

MAURICE DELAGE

I - Préface du Kokinshiou

1 FLÛTE *Vif* ♩=108 *quasi una cadenza* *court* *court* *Un peu moins vite* ♩=88 *accél.*

1 HAUTOIS *court* *p* *poco* *pp* *p* *pp*

1 CLARINETTE en SI \flat *p* *court* *p* *poco* *p* *poco*

PIANO

CHANT

1 VIOLONS *Vif* ♩=108 *Un peu moins vite* ♩=88

2 VIOLONS

ALTO

VIOLONCELLE *p*

Tempo 1° ♩=108

Rall. Plus lent ♩=80
molto

Poco rit.

Fl. *pp possibile* *poco*

Htb. *p* *p*

Cl. *p* *pp* *p* *mp* *p* *poco*

P. *3/4*

Ch. *p* *3/4*

Tempo 1° ♩=108

Rall. Plus lent ♩=80
molto

Poco rit.

1 *4^e C.* *pp* *poco* *p* *p* *Si*

2 *pp* *poco* *p*

Alt. *3/4*

Violle *p* *poco* *p* *poco*

Andantino ♩=66

Fl. *p* *pp* *poco* *p* *p* *p*

Htb. *p* *pp* *p* *pp* *possibile* *p*

Cl. *pp* *poco* *pp* *poco* *pp* *p*

P. *p* *p* *p* *p*

Andantino ♩=66

1 vons *p* *p* *poco* *p* *p*

2 *p* *p* *p* *p* *p*

Alt. *pizz.* *p* *pp* *p* *arco* *p*

velle *pizz.* *p* *arco* *p* *sur le Ré* *sur le La*

Fl. *poco* *p* *pp* *p*

Htb. *poco* *p* *p* *mp* *mp*

Cl. *poco* *pp possible* *p*

P. *p* *p* *pp* *poco* *p* *ppp* *enlevez*

Ch. *p* *mp*

1. *poco* *p*

2. *p* *p* *p*

Alt. *pizz.* *arco* *pizz.* *arco* *p*

velle *mp* *p*

gliss. *3* *5* *8*

ras qu'en l'ê-tre ne peut vi-vre sans un jour chan-ter

à Madame Louis Laloy.

II - Les herbes de l'oubli...

Larghetto ♩ = 76

FLÛTE

HAUTBOIS

CLARINETTE

PIANO

CHANT

Les her - bes de l'ou - bli Je me de - man -

Larghetto ♩ = 76

1 VIOLONS

2 VIOLONS

ALTO

VIOLONCELLE

The musical score is written for a full orchestra and a vocal soloist. The tempo is marked 'Larghetto' with a metronome marking of ♩ = 76. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The vocal line begins with the lyrics 'Les herbes de l'oubli Je me de-man-'. The instrumental parts include staves for Flute, Oboe, Clarinet, Piano (treble and bass clefs), Violins (1 and 2), Alto, and Cello. The score features various musical notations such as dynamics (p, p₃, p₃ poco), articulation (accents, slurs), and phrasing marks.

Rit. a Tempo

F1. *poco* *p* *p* *perdendosi* *p* *express.*

Htb.

Cl. *mp* *poco*

P.

Ch. *dais d'où venaient leurs grai - nes* *Je sais main - te - nant qu'elles*

1. *poco* *p* *poco* *perdendosi* *p*

2. *3^e C.* *poco* *poco* *perdendosi* *p*

Alt. *pp* *perdendosi* *pp* *p*

velle *3^e C.* *poco* *perdendosi*

Animando e poco accel. dim. rit. Tempo 1^o

rubato a Tempo

Fl. *p mp morendo*

Htb. *poco p morendo pp p morendo*

Cl. *pp*

P. *[Piano part]*

naissent au cœur sans pi - tié de mon a - mie.

Animando e poco accel. dim. rit. Tempo 1^o

rubato a Tempo

1^o *mp morendo*

2^o *p poco pp morendo*

Alt. *poco morendo*

Violoncelle *mp poco p morendo*

à Andrée Vaurabourg.

III - Le coq...

(Georges Sabiron)

FLÛTE *Modéré* ♩=88 *p* *>p* *p* *express.* *p*

HAUTBOIS *pp*

CLARINETTE *p* *poco* *p* *p*

PIANO *p*

CHANT *Modéré* ♩=88 *p* Fla - que d'eau sans un pli

VIOLONS 1 *sans Sourd.* *p* *poco*

VIOLONS 2 *sans Sourd.* *p* *poco*

ALTO *sans Sourd.* *p* *poco*

VIOLONCELLE *sans Sourd.* *p* *pizz.* *p*

Poco accel.

Fl. *poco* *pp* *poco* *p* *poco*

Htb. *poco* *p* *poco* *p* *poco*

Cl. *p* *p* *p* *p*

P.

Ch. *p* *poco* *poco*

le coq qui boit et son i - ma - ge se pren.nent par le

Poco accel.

1 *poco* *pp* *p* *poco* *mp*

2 *p* *pp* *p* *poco* *mp* *poco*

Alt. *p* *poco* *pizz.* *arco* *p* *poco* *p* *poco*

vclle *p* *poco* *p* *poco* *p* *poco*

Fl. *a Tempo rubato* *rubato* *Rall. molto* *a Tempo* *Rall. poco* *Rall.*
p *pp possibile* *p* *pp* *morendo*

Htb. *p* *poco* *p* *pp*

Cl. *(b)* *p* *mp* *p* *pp* *morendo*

P. *p* *pp* *ppp*

Ch. *bec.*

1. vons *a Tempo pizz.* *Rall. molto arco* *a Tempo* *Rall. poco* *Rall.*
p *p* *mp* *p* *morendo*

2. *pizz.* *mp* *p* *arco* *pp* *morendo*

Alt. *pizz.* *mp* *p* *arco* *p* *morendo*

velle *p* *poco* *morendo*

IV - La petite tortue...

Lent ♩ = 60

FLÛTE

HAUTBOIS

CLARINETTE

PIANO

CHANT

VIOLONS 1

VIOLONS 2

ALTO

VIOLONCELLE

pp possibile

simile

p

poco

Sourd.

pizz.

arco

pp

p

poco

poco

poco

poco

La pe - ti - te tor - tue ram - pe len - te -

Fl. *pp* *poco* *p*

Htb.

Cl.

P. *sempre pp*

Ch.
 . ment, len - te - ment et j'en ai pei - ne sans pen - ser que moi-mê-me j'a - van - ce tout comme

1
vons *poco* *poco* *poco*

2 *arco* *pp* *poco*

Alt. *pp* *poco*

velle *pizz.* *pp* *p*

Detailed description of the musical score: The score is for a full orchestra and a vocal soloist. It is in the key of D major (two sharps) and 3/4 time. The woodwind section (Flute, Horn, Clarinet) has melodic lines with dynamics ranging from *pp* to *p*. The string section (Violins 1 & 2, Viola, Cello, Double Bass) provides harmonic support, with the first violins playing *arco* and the double bass playing *pizz.* The vocal line (Ch.) has lyrics in French: ". ment, len - te - ment et j'en ai pei - ne sans pen - ser que moi-mê-me j'a - van - ce tout comme". The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic hairpins.

Poco rit. a Tempo

Fl. *pp* *poco* *pp*

Htb. *pp* *poco*

Cl. *poco* *morendo*

P. *pp possibile* *ppp*

Ch. el - le!

Poco rit. a Tempo

Rall. e morendo

1 *poco* *pizz.* *pp* *arco* *3*

2 *poco* *p* *poco* *poco* *3*

Alt. *pp* *poco* *3*

velle *arco* *pp* *poco* *pizz.* *p* *arco* *pp*

à Madame Fernand Dreyfus.

V_ La lune d'automne...

Agité ♩=176

fff.....
(Flutterzung) **FLÛTE**

HAUTBOIS

CLARINETTE

PIANO


CHANT

Agité ♩=176

sans Sourd.

VIOLONS

sans Sourd.

Accord  sur la 4^e C.
(Jouer les notes écrites)
(Si b) **ALTO**

VIOLONCELLE

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The top staves are for Flute, Oboe, and Clarinet. The Piano part is split into two staves. The vocal line is positioned below the piano. The bottom section includes Violins (1 and 2), Alto, and Cello. The tempo is marked 'Agité' at 176 beats per minute. The key signature has one sharp (F#). The score includes various dynamic markings and performance instructions such as 'gliss.', 'pizz.', and 'sans Sourd.'. The vocal line includes the lyrics 'De la blanche é'.

cresc. poco a poco cresc. e poco allargando

ppp.....

ppp.....

Fl. *pp* *molto* *pp* *mp* *mp*

Htb. *mp* *mp* *p*

Cl. *p* *sub. mp* *p*

P. *p* *pp* *pp* *pp* *poco* *p*

Ch. *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

- tof - fe des va - gues é - cu - mant sur la mer dé - chaî - née la

cresc. poco a poco cresc. e poco allargando

gliss.

gliss.

gliss.

1 vons *p* *mp* *p* *mp* *mp* *mp* *mp* *molto*

2 *p* *mp* *p* *mp* *p* *mp* *mp* *molto*

Alt. *mp* *mp* *p* *mp* *p* *mp* *mp* *molto*

velle *mp* *molto* *mp* *mp* *mp* *mp* *mp* *molto*

VI - Alors...

Larghetto ♩ = 72 **Poco accel.**

FLUTE

HAUTBOIS

CLARINETTE

PIANO

CHANT

Larghetto ♩ = 72 **Poco accel.**

1 VIOLONS

2 VIOLONS

ALTO

VIOLONCELLE

Sourd. *pp* *express.* *poco* *poco* *poco* *poco* *p*

sur la 4^e C. Accord. (Jouer les notes écrites)

Detailed description of the musical score: The score is for a string quartet and includes parts for Flute, Oboe, Clarinet, Piano, and Voice. The top section shows the woodwinds and piano with a 'Larghetto' tempo of 72 bpm and a 'Poco accel.' marking. The bottom section shows the string quartet (Violins 1 & 2, Alto, and Cello) with a 'Sourd.' (soft) dynamic and 'pp' (pianissimo) starting point. The strings play a melodic line with triplets and a fermata. The Cello part includes a specific instruction: 'sur la 4^e C. Accord. (Jouer les notes écrites)'. The score is in 2/4 time and features a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Revenir a Tempo

Fl. *poco* *pp* *poco* *pp* *p*

Htb.

Cl. *pp* *poco* *pp* *poco* *p* *poco*

P.

Ch. *p*

El - les s'é - pa - nou - is - sent A - lors on les re - gar - de A -

Revenir a Tempo

1 *p* *poco*

vons

2 *p* *poco*

Alt. *p* *poco* *pizz.* *p*

velle *poco* *mp* *pizz.* *arco* *p* *poco*

(1) Mi^b pour l'oreille.

Fl. *poco* *express.* *pp* *p* *morendo*

Htb. *pp possible* *p* *morendo*

Cl. *pp* *p* *morendo*

P. *pp*

Ch. *mf* *p*
 . lors les fleurs se flé . tris . sent A . lors.

1. *poco* *poco* *morendo* Otez la Sourd.

2. *poco* *morendo* Otez la Sourd.

Alt. *poco* *poco* *morendo* Otez la Sourd.

vellé *poco* *pizz.* *arco* *mp* *p* (1) *mp* *p* *pp*

(1) Mi \flat pour l'oreille.

Solo

Fl. *p express. s* *s* *s* *s* *molto*

Htb. *poco* *poco* *p* *poco* *p* *poco* *pp* *morendo*

Cl. *pp* *poco* *p* *p* *pp* *poco* *pp*

P. *pp* *sempre p* *p* *pp* *p* *pp* *ppp*

Ch. *sur les cèdres* *on en tend la cloche d'une lieue.*

1 *gliss.* *pizz. s* *arco* *pizz. gliss.* *simile* *simile arco* *pizz. simile* *arco* *sul Tasto* *morendo*

vons *lentement* *sul G.* *p* *p* *p* *morendo*

2 *sul Tasto* *poco* *p* *poco* *p* *morendo*

Alt. *poco* *sul Tasto* *p* *poco* *poco* *pizz. gliss.* *simile arco* *pp* *morendo*

velle *poco* *poco* *poco* *p* *p* *morendo*